

Оскар Уайльд

Баллада Рэдингской тюрьмы

---

Перевод К.Бальмонта

ОСР Бычков М.Н. <mailto:bmh@lib.ru>

---

Памяти К. Т. В. – бывшего кавалериста королевской гвардии, умершего в тюрьме его величества Рэдинг, Беркшир, 7 июля 1896.

1

Он не был больше в ярко-красном,  
Вино и кровь он слил,  
Рука в крови была, когда он  
С умершей найден был,  
Кого любил – и, ослепленный,  
В постели он убил.

И вот он шел меж подсудимых,  
Весь в серое одет.  
Была легка его походка,  
Он не был грустен, нет,  
Но не видал я, чтоб глядели  
Так пристально на свет.

Я никогда не знал, что может  
Так пристальным быть взор,  
Впиваясь в узкую полосу,  
В тот голубой узор,  
Что, узники, зовем мы небом  
И в чем наш весь простор.

С другими душами чистилищ,  
В другом кольце, вперед,  
Я шел и думал, чт\_о\_ он сделал,  
Чт\_о\_ совершил вон тот, –  
Вдруг кто-то прошептал за мною:  
"Его веревка ждет".

О, боже мой! Глухие стены  
Шатнулись предо мной,  
И небо стало раскаленным,  
Как печь, над головой,  
И пусть я шел в жестокой пытке, –  
Забыл я ужас свой.  
Я только знал, какою мыслью  
Ему судьба – гореть.  
И почему на свет дневной он  
Не может не смотреть, –  
Убил он ту, кого любил он,  
И должен умереть.

Но убивают все любимых, –  
Пусть знают все о том, –  
Один убьет жестоким взглядом,  
Другой – обманным сном,  
Трусливый – лживым поцелуем,  
И тот, кто смел, – мечом!

Один убьет любовь в расцвете,  
Другой – на склоне лет,  
Один удушит в сладострастии.